Porównanie tłumaczeń II Królewska 21:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeprowadził też przez ogień swojego syna,\* \*\* uprawiał czary i wróżył, poustanawiał (radzących się) przodków\*\*\* oraz duchów (zmarłych)\*\*\*\* \*\*\*\*\* i pomnażał popełnianie tego, co złe w oczach JAHWE, drażniąc (Go w ten sposób).\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto przeprowadził przez ogień swojego syna, uprawiał czary, wróżył, ustanowił tych, którzy radzili się przodków albo duchów osób już zmarłych, i mnożył czyny złe w oczach JAHWE, drażniąc Go w ten sposób. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeprowadził swojego syna przez ogień, uprawiał wróżbiarstwo i czary, ustanowił czarowników i czarnoksiężników. Bardzo wiele złego czynił w oczach JAHWE, pobudzając *go* do gniewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Syna także swego przewiódł przez ogień, i przestrzegał czasów, i bawił się wieszczbą, i ustawił czarnoksiężniki, i guślarze, a bardzo wiele złego czynił przed oczyma Pańskiemi, draźniąc go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przewiódł syna swego przez ogień; wieszczył też i przystrzegał wróżby, i naczynił pytonów, i namnożył wieszczków, aby czynił złość przed JAHWE i drażnił go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeprowadził syna swego przez ogień, uprawiał wróżbiarstwo i czary, ustanowił zaklinaczy i wieszczków. Mnóstwo zła uczynił w oczach Pana, tak iż Go pobudził do gniewu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również swego syna oddał na spalenie, uprawiał wróżbiarstwo i czary, ustanowił zażegnywaczy i wróżbitów i wiele złego czynił w oczach Pana, drażniąc go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeprowadził przez ogień swego syna, uprawiał czary i wróżby, ustanowił też wywoływaczy duchów i wróżbitów. Uczynił wiele tego, co złe w oczach JAHWE, aby Go drażnić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spalił w ofierze swojego syna, praktykował wróżbiarstwo i czary, ustanowił wywoływaczy duchów i jasnowidzów. Ogromem popełnionego zła doprowadził JAHWE do gniewu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Syna swego przeprowadził przez ogień, uprawiał wróżby i czary, ustanowił wywoływaczy duchów zmarłych, wróżbitów. Mnożył czyny złe w oczach Jahwe, aby Go obrażać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і провів своїх синів через огонь, і ворожив, і чарував, і робив ворожби і чари. Він помножив чинити те, що погане в очах Господа, щоб його розгнівити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przeprowadził swojego syna przez ogień, zajmował się wróżbiarstwem, czarami, oraz ustanawiał zażegnywaczy i znachorów; czynił dużo tego, co było niegodziwym w oczach WIEKUISTEGO, by Go jątrzyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I swego syna przeprowadził przez ogień, a także uprawiał magię i wypatrywał znaków wróżebnych, i ustanowił media spirytystyczne oraz tych, którzy się trudnią przepowiadaniem wydarzeń. Na wielką skalę czynił to, co złe w oczach JAHWE, obrażając go. |

1. 1) Wg G: synów, τοὺς υἱοὺς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 33:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) (radzących się) przodków l. (radzących się) ojców, od het. i as. ojciec, przodek l. reprezentujący ich przedmiot; (2) (radzących się) bukłaków l. dziur (w ziemi), הָאֹבֹות , lub: „bukłakowców”, media, osoby wywołujące duchy zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>. Występuje z יִּדְעֹנִי (jiddeoni), które może odnosić się do duchów lub ich wyobrażeń; duchom tym przypisywano poznanie przyszłości. Występują paralelnie do zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>; <x>290 8:19</x>, lub do cieni, אִּטִים , zob. <x>290 19:3</x>; paralelne do ak. etimmu, oznaczającego ducha zmarłej osoby. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) duchów (zmarłych), יִּדְעֹנִי , lub: media, zob. <x>50 18:11</x>. Tego rodzaju praktyki były powszechne na Bliskim Wschodzie, w tym w Kanaanie, i tylko ST ich zabrania, chociaż – wbrew zakazowi – praktykowano je w Izraelu, zob. <x>120 21:6</x>;<x>120 23:24</x>; <x>290 8:19</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 18:10</x>; <x>90 28:3-25</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>120 16:3</x>; <x>120 17:17</x> [↑](#footnote-ref-7)